

Séance publique du 17 décembre 2019

Gemeinderatssitzung vom 17. Dezember 2019

Présents

Bourgmestre
Mme Edith Jeitz

Échevins
M. Willy Hoffmann, Mme Henriette Weber-Garson

Conseillers
MM. Nicolas Vesque, Tommy Urbing, Michel Majerus,
David Arlé, Alain Fil, Marco Bermes

Secrétaire communal
Christophe Bastos

Absences excusées

Néant

Presse

1

Auditeur

1

Anwesend

Bürgermeisterin
Mme Edith Jeitz

Schöffen
M. Willy Hoffmann, Mme Henriette Weber-Garson

Räte
MM. Nicolas Vesque, Tommy Urbing, Michel Majerus,
David Arlé, Alain Fil, Marco Bermes

Gemeindesekretär
Christophe Bastos

Abwesend entschuldigt

Keiner

Presse

1

Zuhörer

1

Début de la séance à 9:00 heures

Ordre du jour Séance publique:

Administration générale

1. Approbation du budget rectifié 2019 et du budget 2020
2. Approbation des primes d'encouragement pour étudiants

Syndicats & associations

3. Approbation des subsides 2019 – associations non-locales
4. Approbation des subsides 2019 – associations locales

Anfang der Sitzung 9:00 Uhr

Tagesordnung Öffentliche Sitzung:

Allgemeine Verwaltung

1. Genehmigung des angepassten Haushalts 2019 und des Haushalts 2020
2. Genehmigung der Ermutigungsprämie für Studenten

Syndikate & Vereine

3. Bewilligung der Zuschüsse 2019 – Nicht-lokale Vereine
4. Bewilligung der Zuschüsse 2019 – Lokale Vereine

Séance publique

1. Approbation du budget rectifié 2019 et du budget 2020

Le secrétaire présente les dépenses du budget ordinaire ainsi que les recettes ordinaires et extraordinaires.

Tableaux récapitulatifs:

Budget rectifié 2019 / Angepasster Haushalt 2019

	Service ordinaire (EUR)/ Gewöhnlicher Service (EUR)	Service extraordinaire (EUR)/ Außergewöhnlicher Service (EUR)
Total des recettes / Total der Einnahmen	8.536.673,10	93.734,07
Total des dépenses / Total der Ausgaben	5.928.191,50	4.207.976,44
Boni du compte 2018 / Überschuss des Kontos 2018	2.957.427,35	
Boni présumé fin 2019 / Voraussichtlicher Überschuss Ende 2019	1.451.666,58	

Öffentliche Sitzung

1. Genehmigung des angepassten Haushalts 2019 und des Haushalts 2020

Der Gemeindesekretär legt die Ausgaben des ordentlichen Haushalts, sowie die ordentlichen und außerordentlichen Einnahmen vor.

Übersichtstabellen:

Gemengen- a Schäfferot

Budget 2020 / Haushalt 2020

	Service ordinaire (EUR)/ Gewöhnlicher Service (EUR)	Service extraordinaire (EUR)/ Außergewöhnlicher Service (EUR)
Total des recettes / Total der Einnahmen	9.538.771,05	1.055.245,00
Total des dépenses / Total der Ausgaben	6.639.298,00	4.892.140,00
Boni définitif / Definitiver Überschuss	514.244,63	

Les principales dépenses ordinaires de la commune pour 2019/2020 :

Die wichtigsten ordentlichen Ausgaben der Gemeinde für 2019/2020 :

	Budget rectifié 2019/ Angepasster Haushalt 2019	Budget 2020/ Haushalt 2020
Rémunérations services communaux (charges sociales incluses)	1.500.000,00	1.625.000,00
Salaires serv. forestier	203.000,00	205.000,00
Annuités de l'emprunt (fin 2024)	150.000,00	200.000,00
Maison Relais – Part Caritas	250.000,00	410.000,00
Fonds pour dépenses communales	64.000,00	57.000,00
Transport scolaire	200.000,00	220.000,00
Participation aux frais du CIGR Mëllerdall (Service Heinzelmännercher, Projet environnement)	74.000,00	70.500,00
Club Senior «Loupescht»	9.000,00	12.000,00
Participation Office social régional	55.000,00	70.000,00
Participations CGDIS	75.000,00	77.000,00
Naturpark Mëllerdall	40.100,00	40.480,00
Participation SIGRE	300.000,00	320.000,00
Centre de recyclage Junglinster	104.500,00	105.000,00
Participation SIDEN	330.000,00	360.000,00
Ecole de musique d'Echternach	88.000,00	88.000,00
Participation ORT	10.010,00	10.500,00
Participation SIGI (logiciels, frais de centralisation et d'exploitation)	86.000,00	86.408,00
Pacte climat	50.000,00	50.000,00
Achat des repas sur roues destinés à la revente	30.000,00	30.000,00
Plan vert	21.000,00	50.000,00
Terrains de sports	45.000,00	50.000,00

La bourgmestre présente les principaux investissements de la commune pour le budget rectifié 2019 et le budget 2020 :

Die Bürgermeisterin präsentiert die Hauptinvestitionen der Gemeinde für den angepassten Haushalt 2019 und den Haushalt 2020 :

	Budget rectifié 2019/ Angepasster Haushalt 2019	Budget 2020/ Haushalt 2020
Installation d'un système de climatisation à la Mairie	0,00	55.000,00
Travaux de réfection de l'étanchéité de la Mairie	0,00	65.000,00
Plan de développement communal	4.094,08	26.000,00
Réaménagement de l'ancien presbytère à Consdorf	10.000,00	160.000,00
Chemins ruraux : 2020: Scheidgen Juckefeld (chalet vacances) + Consdorf Bouchels	2.423,39	186.000,00
Participation financière pour l'acquisition d'une nouvelle camionnette pour les besoins du service forestier	0,00	8.000,00
Modernisation de la centrale de chauffage urbain	165.000,00	35.000,00
Aménagement d'un chalet touristique et ses alentours	0,00	10.000,00

Gemengen- a Schäfferot

	Budget rectifié 2019/ Angepasster Haushalt 2019	Budget 2020/ Haushalt 2020
Aménagement d'une aire de jeux à thèmes sur le site du Moulin de Consdorf	0,00	50.000,00
Participation aux frais d'infrastructures à l'intérieur du camping «La Pinède»: 2020: infrastructures réseaux souterrains	0,00	200.000,00
Renouvellement de la canalisation et du réseau de chauffage urbain dans la rue de Müllerthal, la rue Burgkapp, la rue de la Mairie et la route de Luxembourg	2.066.822,14	1.610.000,00
Apport en capital – SIDEN	415.464,28	450.000,00
Aménagement d'un auvent à la place du village à Braidweiler	0,00	35.000,00
Démolition de l'ancienne épicerie «Maison Lauer»	0,00	100.000,00
Aménagement d'un parking dans la rue Burgkapp	0,00	365.000,00
Etude concernant l'aménagement de la Rue Kuelscheier à Consdorf	19.852,00	10.000,00
Construction d'arrêts de bus: – Salle des fêtes à Scheidgen, – Salle des fêtes à Braidweiler, – Schiessentümpel (avec commune de Waldbillig)	162.476,87	80.000,00
Marquage d'une piste cyclable dans la rue de Berdorf à Consdorf	0,00	30.000,00
Aménagement d'un passage pour piétons dans la rue Hicht à Consdorf	0,00	25.000,00
Acquisition d'un éclairage de Noël	0,00	70.000,00
Mesures de sécurisation et d'apaisement de trafic à Scheidgen avec arrêt de bus «Biweschland»	0,00	350.000,00
Réaménagement du cimetière à Consdorf: 2019: Travaux de remise en état de la morgue / 2020: Travaux de préparation en vue du réaménagement du cimetière	80.000,00	0,00
Aménagement d'un silo à sel pour le service hiver	0,00	110.000,00
Acquisition d'une balayeuse de voirie multifonctionnelle	0,00	150.000,00
Acquisition d'un chariot élévateur pour les besoins du service régie	0,00	35.000,00
Etablissement catalogue de mesures pour la sécurisation des ressources eau potable souterraine	0,00	25.000,00
Renouvellement des installations techniques: réservoir d'eau potable Wolper	60.000,00	95.000,00
Aménagement d'un terrain multisports «Kuerzwénkel»	0,00	100.000,00
Etude de concept général concernant la salle des fêtes à Braidweiler	0,00	20.000,00
Etude de concept général concernant la salle des fêtes et l'église à Scheidgen	0,00	20.000,00
Assainissement de la toiture du centre polyvalent Kuerzwénkel	0,00	100.000,00
Assainissement de la chapelle à Colbette	0,00	60.000,00
Construction d'une nouvelle école: frais d'étude	0,00	25.000,00
Remise en peinture de l'ancien bâtiment préscolaire	0,00	35.000,00
Réaménagement de la cour de l'école (Burgkapp)	0,00	150.000,00

Gemengen- a Schäfferot

Avis et remarques des conseillers : /

Meinungen und Anmerkungen der Räte:

De **Conseiller Arlé** seet der Administratioun an dem Schäfferot Merci fir d'Aarbecht déi gemaach gouf fir de Budget opzestellen. De Budget ass wesentlech méi verständlech an transparent wéi an der Vergaangenheet. Hie begréisst och, datt am Ordinaire verschidden Aarbechte berécksiichtegt sinn, aus deenen een net onbedéngt een opwänneg Projéct muss maachen, wéi zum Beispill d'Investéieren an d'Réfectioun vun de Spillplazen. An den 21 neie Projécten am Extraordinaire, fënnt hien, datt un all Uertschaft aus der Gemeng geduecht gëtt.

Et muss awer dës Kéier duerno gekuckt ginn, datt méi séier ëmgesat gëtt, wat am Budget steet. Dat war am Laf vum Joer 2019 net iwwerall de Fall. Hie verlaangt vum Schäfferot ee Suivi an den Aarbechtssëtzungen.

Ee symbolesch wichtege Punkt fënnt hien, datt de Projéct vun enger neier Schoul an dësem Budget fir d'éischt Kéier dra steet. Ënner „Construction d'une nouvelle école: frais d'étude“ positionéiert sech sou de Gemengerot zu deem Sujet.

De **Conseiller Fil** begréisst, datt déi extraordinär Depensen an d'Luucht ginn. Hie betount och, datt et lo endlech no vir ka goen an dat een dat och am Budget gesäit, wou ee sech déi lescht 2 Joer mol huet missen „duerch wullen a rudder“en“. Hie seet och Merci fir d'Transparenz am Budget.

Niewebäi bemierkt hien natierlech och, datt d'Gemeng zimmlech niddereg verschëlt ass, an dat bäi ongeféier 260€ pro Bierger.

Dës Budget ass senger Meenung no equilibréiert a baséiert op Fakten, an datt trotz den héijen Investitiounen net onvirsichteg geschafft gouf.

De **Conseiller Urbing** bedankt sech beim Schäfferot a bei der Administratioun fir de Budget. Hien ass frou iwwer d'Initiativen déi am Extraordinaire geholl ginn, wéi ënner anerem de Projéct „Mesures de sécurisation et d'apaisement de trafic à Scheidgen avec arrêt de bus « Biweschland ». Och hie fënnt et gutt, datt sech de Gemengerot mam Budget, zu der neier Schoul, déi gebaut muss ginn, positionéiert.

Hie wëll awer kloer stellen, datt den Auvent, dee fir d'Kanner am Schoulhaff vun der Schoul gebaut gëtt, net nëmme op Wonsch vum Léierpersonal erricht gëtt, mee et muss laut Gesetz esou sinn, datt d'Kanner och bei schlechtem Wieder, oder Hëtzt a staarker Sonn virun d'Dier kënnen goen. Och dat hätt scho méi laang misse gemaach ginn, obwuel deen Auvent net fir d'Éiwegkeet geduecht ass.

Hee fënnt awer, datt 35000€ fir den Entretien vum Kierfecht, an dat fir eng extern Firma ze beoptragen,

vill ass. Hie géif éischer begréissen nach ee Salaré anestelle fir d'Equipe z'ënnerstëtzen.

De **Conseiller Vesque** seet dem Schäfferot an der Administratioun Merci fir de Budget.

De **Conseiller Majerus** seet Merci fir de Budget, an och dofir, datt fir jiddereen an der Gemeng eppes gemaach gëtt.

Doduerch, datt d'Gemeng keen eegene Bus méi huet, relativéiert hien déi héich Fraise fir de Schoultransport. D'Gemeng muss keen neie Bus kafen, an och kee Bus ënnerhalen. Dat muss ee berécksiichtegen.

Hie fënnt awer, datt et besser gewiescht wier, ee Montant fir een eventuelle Kaf vun engem Terrain fir d'Schoul an de Budget ze setzen.

Hie bemierkt och, datt verschidde Projécten esou lues missten ofgeschloss ginn, déi schonn e puer Joer vu Budget zu Budget iwwerdroe ginn.

Och ass keng Léisung op d'Problematik vun de feelende Parkplazen zu Konsdref virgesinn.

De **Conseiller Bermes** liest sämtlech nei Projécten nach eng Kéier fir, souwéi verschidde Projécten déi och scho méi laang um Lafe sinn.

Sou wéi och schonn de Conseiller Majerus fënnt hien, datt een ee Montant fir een eventuelle Kaf vun engem Terrain fir d'Schoul an de Budget hätt misse asetzen.

No 2 Joer op der Gemeng zu Konsdref, fënnt hien, datt déi hei Equipe net vill opzeweisen huet, ausser dem normale Fonctionnement an Aménagement vun der Gemeng, enger Partie Projécten, déi fir 2019 geplangt waren an nach ëmmer net ugefaange goufen, sëllegen Etüden an d'Ofrappe vun der Maison Lauer. Hie stellt fest, datt net vill fruchtbar a konkret Projécten vun dësem Schäfferot lancéiert an ëmgesat goufen.

Flott an attraktiv Projécten fir déi touristesch, sozial, kulturell a sportlech Voleten feelen an dësem, wéi och schonn an de leschte Budgeten. Hie fäert, datt dës Equipe um Enn vun der Legislaturperiod, ausser Etüden an ausser Projécten, déi vun der leschter Equipe an d'Weeër geleet goufen, net vill Konkretes opzeweise wäert hunn.

Och hätt ee misse couragéiert Projécten réaliséieren fir déi ee Préten op der Bank hätt misse maachen, wou aktuell d'Zënsen zimmlech niddereg sinn. Par konter fënnt hien, datt Nopeschgemengen et richteg maachen an a Projécten investéieren, wou si eppes opweise kënnen.

Après avis, remarques et discussion, le conseil communal approuve le budget rectifié 2019 et le budget 2020 avec 8 voix pour et 1 voix contre (Marco Bermes). / Nach Stellungnahme, Bemerkungen und Diskussion genehmigt der Gemeinderat das berichtigte Budget 2019 und das Budget 2020 mit 8 Ja-Stimmen bei einer Gegenstimme (Marco Bermes).

Gemengen- a Schäfferot

2. Approbation des primes d'encouragement pour étudiants

Le conseil communal décide d'accorder des primes d'encouragement pour l'année scolaire 2018/2019 aux étudiants à un montant de 4.900€.

Pour des raisons de protection des données, les noms des étudiants ne sont pas publiés dans ce «Gemegebuet».

3. Approbation des subsides 2019 – associations non-locales

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'accorder les subsides suivants aux associations non-locales pour l'année 2019:

2. Genehmigung der Ermutigungsprämie für Studenten

Der Gemeinderat beschließt, den Studenten für das Schuljahr 2018/2019 Ermutigungsprämien in Höhe von 4.900 Euro zu gewähren.

Aus Datenschutzgründen werden die Namen der Studenten in diesem „Gemegebuet“ nicht veröffentlicht.

3. Bewilligung der Zuschüsse 2019 – Nicht-lokale Vereine

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die folgenden Zuschüsse für das Jahr 2019 an nicht-lokale Vereine zu vergeben:

Association/Verein	Montant/Betrag
APEMH	100€
Air Rescue	100€
Association Alzheimer	100€
AVR (Association nationale des Victimes de la Route)	100€
Fondation Hëllef fir d'Natur	100€
Fondation Lëtzebuenger Bannevereeningung	100€
Ile aux clowns (Centre d'Initiative et de Gestion Sectoriel – Réseau Objectif Plein Emploi)	100€
MUSEP	100€
Parkinson Luxembourg	100€
Special Olympics Luxembourg	100€
US Veterans Friends Luxembourg	25€
Fondation Wonschstät	100€
Total:	1.125€

4a. – 4q. Approbation des subsides 2019 – associations locales

Sur proposition du collège des bourgmestre et échevins et en considérant le règlement communal relatif à l'attribution des subsides annuels aux associations locales de la commune de Consdorf, le conseil communal délibère sur l'attribution des subsides aux associations locales suivants pour l'année 2019:

4a. – 4q. Bewilligung der Zuschüsse 2019 – Lokale Vereine

Auf Vorschlag des Schöffenkollegiums und unter Berücksichtigung der kommunalen Vorschriften für die Zuweisung jährlicher Subventionen an lokale Verbände in der Gemeinde Consdorf, berät der Gemeinderat über die Zuweisung von Subventionen an die folgenden lokalen Verbände für das Jahr 2019:

Point/ Punkt	Association/ Verein	Montant/ Betrag	Résultat du vote/ Abstimmungsergebnis
4a.	APEEP	1.200€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4b.	Konsdreffer Musek	5.950€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4c.	Chorale Ste Cécile Consdorf	3.700€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4d.	Chorale Ste Cécile Braidweiler	600€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4e.	Kanner- a Jugendchouer Konsdref	4.125€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4f.	Union Sportive Berdorf-Consdorf 01	13.545€	9 voix contre
4g.	Kullangshuesen Konsdref	1.450€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4h.	The World Runners Consdorf	800€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4i.	Senioren Gemeng Konsdref	3.400€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4j.	Associação Cultural Portuguesa de Consdorf	900€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4k.	Schollenhoppler Consdorf	550€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4l.	Fan Club Roude Léiw asbl	550€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4m.	LNLV natur&ëmwelt Sektiooun Mëllerdall	650€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4n.	Œuvres St Barthélemy Consdorf asbl	550€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)

Gemengen- a Schäfferot

Point/ Punkt	Association/ Verein	Montant/ Betrag	Résultat du vote/ Abstimmungsergebnis
4o.	Jeunes Mamans Consdorf	450€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)
4p.	Syndicat d'Initiative et de Tourisme Consdorf	8.200€	6 voix pour, 2 voix contre (Bermes, Majerus) et 1 abstention (Weber-Garson)
4q.	Amicale Pompjeeën Gemeng Konsdref	2.500€	8 voix pour et 1 voix contre (Bermes)

Avis et remarques des conseillers :

De **Conseiller Bermes** stëmmt prinzipiell géint all Subsiden, well hien der Meinung ass, datt d'Subsid-reglement vum 4. Abrëll 2019 beim Calcul vun de Subside fir d'Veräiner net respektéiert gëtt. Speziell Remboursementer, wéi zum Beispill d'Participatioun um Finanzement vun der Lokatioun vun engem Bus dierften net iwwer dëse Subsid accordéiert ginn, well dat net am Artikel 11 virgesinn ass. De Schäfferot huet d'Critèrë vun der Attribution fir ee Subsid verännert.

Och de Subsid fir de Syndicat d'Initiative fällt de **Conseillere Bermes a Majerus** no net ënnert d'Critèrë vum Subsidreglement vun der Gemeng Konsdref.

D'**Schäffin Weber-Garson** verweist op den Artikel 11 vum Subsidreglement an deem all Veräin d'Méiglechkeet huet een extraordinäre Subsid unzefroen.

D'**Conseillere Fil an Arlé** erkläre weider, datt den ordinären an den extraordinäre Subsid esou zesummen ugefrot kënnen ginn, sou datt net wéi an de Jore virdrun een ordinäre Subsid accordéiert gëtt an zousätzlech am Laf vum Joer nach ee Mol, an dat all Joer, een extraordinäre Subsid accordéiert muss ginn.

Dorop, datt d'Veräiner d'Demande fir e Subsid ze spéit raginn hätten a nawell ee Subsid kréien (**Conseiller Bermes**), äntwert d'**Schäffin Weber-Garson**, datt dëst dat éischt Joer ass, wou dat neit Reglement applizéiert gëtt, an dat am Interêt vun de Veräiner, de Schäfferot d'Demanden déi ze spéit rakomm sinn trotzdem ugeholl huet. Dëst soll d'nächst Joer awer méi streng applizéiert ginn.

Wat de Refus vum Gemengerot betreffend de Subsid fir den USBC01 ugeet, fënnt de Conseil, datt de Veräin, wéi déi aner Veräiner och, ee kompletten an transparenten Dossier mat Kontrakter vun den Trainere soll ofginn.

Et ass vum Conseil och festgehale ginn, datt dat nächst Joer de Syndicat d'Initiative net méi soll ënner d'Subside falen, mee datt d'Participatioun vun der Gemeng un de Fraise vum Syndicat ënnert enger anerer Form geregelt misst ginn. Entweder ënner der Form vun engem extraordinäre Subsid, oder eventuell iwwert eng Konventioun.

D'Buergermeeschtesch Jeitz schléisst de Gemengerot um 11.15 of a bedankt sech fir déi gutt Zesummenaarbecht. Si betount, datt et fir si wichteg ass dee Glanz nees zréck op Konsdref ze kréien, deen si aus fréieren Zäiten an Erënnerung huet an datt si hiert Méiglecht mécht fir dat Zil z'erreechen. Si ass och frou iwwer déi gutt Atmosphär déi elo op der Gemeng ass.

**Fin de la séance à 11:15 heures /
Ende der Sitzung um 11:15 Uhr**

Verstärkung vum Personal

Mir freeën eis lech eisen neie Mataarbechter virzustellen.

De Franco Scalise verstärkt säit dem 1. Mäerz 2020 d'Ekipp vum Populationsbureau a vum État civil.

Mir wënschen dem Franco vill Freed an Erfolleg bei senger Aarbecht.